



545305 DN 20 / 3/4" F (ISO 228-1)
545306 DN 25 / 1" F (ISO 228-1)
545316 DN 25 / 1" M (ISO 228-1)



545302 DN 20 / Ø 22 mm
545303 DN 25 / Ø 28 mm



545345 DN 20 / 3/4" F (ISO 228-1)
545346 DN 25 / 1" F (ISO 228-1)
545347 DN 32 / 1 1/4" F (ISO 228-1)

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUSTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com.

DESFANGADOR EN TECNOPOLÍMERO CON IMÁN DIRTMAG

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo  significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

El símbolo  aplicado en el anillo extraíble indica la presencia de imanes que generan un campo magnético intenso, el cual puede dañar los equipos electrónicos situados en su proximidad.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

El desfangador separa las impurezas contenidas en los sistemas de climatización y las recoge en una amplia cámara de decantación, de la cual pueden descargarse incluso con la instalación en marcha. El anillo magnético extraíble retiene las impurezas ferromagnéticas. Este desfangador se puede instalar en tubos horizontales o verticales.

Características técnicas

Materiales	
Cuerpo:	PA66G30
Tapa desfangador:	PA66G30
Tapón superior:	latón EN 12164 CW614N
Tornillo de purga:	latón EN 12164 CW614N
Corona roscada para empalme T:	- cód. 545305, 545306, 545316, 545302 y 545303: latón EN 12420 CW617N
Empalme T:	- cód. 545345, 545346 y 545347: PPSG40
	- cód. 545305, 545306, 545316, 545302 y 545303: latón EN 1982 CB 753S
	- cód. 545345, 545346 y 545347: PA66G30
Elemento interno:	HDPE
Juntas de estanqueidad:	EPDM
Grifo de descarga con portamanguera:	latón EN 12165 CW617N
Válvula de corte:	- cód. 545345, 545346 y 545347: latón EN 12165 CW617N

Prestaciones	
Fluido utilizable:	agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol:	30%
Presión máxima de servicio:	3 bar
Campo de temperatura de servicio:	0÷90°C
Inducción magnética sistema de anillo:	2 x 0,3 T

Características hidráulicas (fig. A)

La velocidad máxima recomendada del fluido en las conexiones del dispositivo es de ~ 1,2 m/s. En la tabla siguiente se indican los caudales máximos para que se cumpla dicha condición.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Ensamblaje desfangador (figs. B y C)

Efectuar siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión.

Nota: utilizar la llave suministrada para apretar a tope la corona roscada lateral del empalme T.

Montaje (figs. D, E, F, G, H, I, L, M y N)

Girar manualmente el empalme T para adaptar las conexiones a los tubos horizontales o verticales (acoplamiento con posiciones de encaje) e instalar el desfangador según el sentido de flujo indicado por la flecha en el cuerpo.

Nota (figs. G, H, I, L, M, N): en las versiones 545302 y 545303, 545345, 545346 y 545347, montar en los tubos los racores suministrados, insertar los tubos a tope en los empalmes T y apretar las tuercas. En caso de readaptación, cortar los tubos según se indique. Insertar primero el tubo en el lado con la flecha y después en el otro, hasta el tope. Apretar las tuercas. Con ayuda de un destornillador o una llave de mariposa de 5 mm, desenroscar el tornillo del tapón superior para expulsar el aire acumulado en la parte superior del cuerpo del dispositivo. Al final, enroscar el tornillo a fondo (fig. N).

Esquemas de instalación (figs. O, P, Q, R y S)

Descarga de fangos (figs. T y U)

Quitar el anillo que contiene los imanes (fig. T) y descargar las impurezas, incluso con la instalación en marcha, mediante la llave (fig. U) suministrada. El grifo de descarga es orientable para facilitar la maniobra.

Mantenimiento (fig. V)

En caso de necesidad, tras cortar el flujo en los tubos, desenroscar el tapón superior con la llave suministrada y extraer el elemento interno (fig. V) para limpiarlo.

Añadido de aditivos químicos (fig. Z)

En caso de necesidad, el dispositivo se puede utilizar como punto de acceso para introducir protectores químicos en la instalación (volumen 0,4 l).

Antes de efectuar esta operación, cerrar las válvulas de corte y despresurizar el dispositivo abriendo el grifo de descarga de fangos (fig. U).

Desenroscar el tapón superior y verter el producto en el dispositivo.

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na selecção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

SEPARADOR DE SUJIDADE MAGNÉTICO EM TECNOPOLÍMERO DIRTMAG

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo  significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

O símbolo  indicado no anel amovível indica a presença de magnetes que geram um forte campo magnético, eventual causa de danos em aparelhos electrónicos que estejam colocados nas suas proximidades.

DEIXAR O PRESENTE MANUAL À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR
ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O removedor de lama separa as impurezas contidas nas instalações de climatização, recolhendo-as numa ampla câmara de decantação, de qual podem ser descarregadas com a instalação a funcionar. O anel magnético amovível retém as impurezas ferromagnéticas. Este removedor de lama pode ser instalado quer nas tubagens horizontais que nas verticais.

Características técnicas

Materiais	
Corpo:	PA66G30
Tampa do removedor de lama:	PA66G30
Tampão superior:	latão UNI EN 12164 CW614N
Parafuso de purga:	latão UNI EN 12164 CW614N
Anilha para T de união:	- cód. 545305, 545306, 545316, 545302 e 545303: latão UNI EN 12420 CW617N
T de união:	- cód. 545345, 545346 e 545347: PPSG40
	- cód. 545305, 545306, 545316, 545302 e 545303: latão EN 1982 CB 753S
	- cód. 545345, 545346 e 545347: PA66G30
Elemento interno:	HDPE
Vedações hidráulicas:	EPDM
Torneira de descarga com ligador a tubo ade borracha:	latão UNI EN 12165 CW617N
Válvula de intercepção:	- cód. 545345, 545346 e 545347: latão UNI EN 12165 CW617N

Desempenho	
Fluidos de utilização:	água, soluções com glicol
Percentagem máxima de glicol:	30%
Pressão máx. de funcionamento:	3 bar
Campo de temperatura de funcionamento:	0÷90°C
Indução magnética do sistema de anel:	2 x 0,3 T

Características hidráulicas (fig. A)

A velocidade máxima recomendada do fluido às ligações do dispositivo é de ~ 1,2 m/s. A tabela abaixo indica os caudais máximos de forma a respeitar esta exigência.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Montagem do removedor de lama (fig. B - C)

A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão.

NB: utilizar a chave presente na embalagem para apertar completamente a anilha lateral para T de união.

Instalação (fig. D - E - F - G - H - I - L - M - N)

Rodar manualmente o T de união para adaptar os engates às tubagens horizontais ou verticais (acoplamento com guias de posição) e instalar segundo o sentido de fluxo indicado pela seta no corpo.

NB (fig. G - H - I - L - M - N): para versões 545302, 545303, 545345, 545346 e 545347, inserir nas tubagens as uniões fornecidas, inserir completamente as tubagens nos engates do T de união, apertar as tampas. Em caso de actualização, cortar as tubagens segundo a indicação. Inserir a tubagem no lado com a seta e depois no outro lado, até ao batente. Apertar as tampas. Evacuar o ar acumulado na parte superior do corpo do dispositivo multifunções, desapertando o parafuso no tampão superior, com uma chave de fendas ou uma chave de borboleta de 5 mm. Após esta operação, voltar a aparafusar até ao batente.

Esquemas de instalação (fig. O - P - Q - R - S)

Descarga de lamas (fig. T - U)

Remover o anel em que estão alojados os magnetes (fig. T) e efectuar a purga das impurezas, mesmo com a instalação a funcionar, com a respectiva chaveta fornecida (fig. U). A torneira de descarga é orientável, com base nas exigências de manobra.

Manutenção (fig. V)

Em caso de necessidade, depois de ter interceptado as tubagens, desapertar o tampão superior com a chave fornecida e retirar o elemento interno para a limpeza (fig. V).

Utilização de aditivos químicos (fig. Z)

Se necessário, é possível utilizar o dispositivo como ponto de acesso para a introdução de aditivos químicos no circuito, para proteção da instalação (volume 0,4 l).

Antes de efetuar a operação, é necessário fechar as válvulas de intercepção e despressurizar o dispositivo, abrandando a torneira de descarga de impurezas (fig. U).

Desapertar o tampão superior, e deitar o aditivo no dispositivo.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

VUILAFSCHEIDER VAN TECHNO- POLYMEER MET MAGNEET DIRTMAG

Waarschuwingen

Deze instructies moeten met begrip gelezen worden voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud wordt gepleegd. Het symbool  betekent: LET OP! NIET NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven.

Het symbool  op de uitneembare ring duidt op de aanwezigheid van magneten die een sterk magnetisch veld genereren. Dit kan eventueel schade veroorzaken aan elektronische apparaten in de buurt ervan.

DEZE HANDLEIDING DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER
HET PRODUCT VERWIJDEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE WETGEVING

Functie

De vuilafscheider verwijdert onzuiverheden uit klimaatregelingsinstallaties en verzamelt deze in een ruime kamer, vanwaar ze kunnen worden afgevoerd, ook wanneer de installatie in bedrijf is. De uitneembare magnetische ring houdt de ferromagnetische onzuiverheden vast. Deze vuilafscheider kan zowel op horizontale als op verticale leidingen worden gemonteerd.

Technische gegevens

Materiaien	
Lichaam:	PA66G30
Deksel vuilafscheider:	PA66G30
Bovenste dop:	messing EN 12164 CW614N
Aftapschroef:	messing EN 12164 CW614N
Ringmoer voor T-stuk:	- Art. 545305, 545306, 545316, 545302 en 545303: messing EN 12420 CW617N
T-stuk:	- Art. 545345, 545346 en 545347: PPSG40
	- Art. 545305, 545306, 545316, 545302 en 545303: latón EN 1982 CB 753S
	- Art. 545345, 545346 en 545347: PA66G30
Intern element:	HDPE
Hydraulische afdichtingen:	EPDM
Spuikraan met slangpijlar:	messing EN 12165 CW617N
Afsluiter:	- Art. 545345, 545346 en 545347: messing EN 12165 CW617N

Prestaties	
Vloeistof:	water, glycoloplossingen
Max. glycolpercentage:	30%
Max.bedrijfsdruk:	3 bar
Bedrijfstemperatuurbereik:	0÷90°C
Magnetische inductie ringsysteem:	2 x 0,3 T

Hydraulische gegevens (afb. A)

De aanbevolen maximum snelheid van de vloeistof aan de aansluitingen van het toestel, is 1,2 m/s. In onderstaande tabel kan u de maximum debieten terugvinden om aan deze voorwaarde te voldoen.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Assemblage vuilafscheider (afb. B - C)

De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude, niet onder druk staande installatie.

NB: gebruik de sleutel in de verpakking om de ringmoer aan de zijkant van het T-stuk volledig aan te draaien.

Installatie (afb. D - E - F - G - H - I - L - M - N)

Draai het T-stuk met de hand om de aansluitingen aan de horizontale of verticale leidingen aan te passen (koppeling met standaarduindingen) en installeer hem volgens de stroomrichting die door de pijl op de behuizing is aangegeven.

NB (afb. G - H - I - L - M - N): steek bij de uitvoeringen 545302, 545303, 545345, 545346 en 545347 de bijgeleverde koppelingen in de leidingen, koppel de leidingen volledig in de aansluitingen van het T-stuk, haal de wartels aan. Bij retrofit moeten de leidingen volgens de aanwijzingen worden afgesneden. Koppel de leiding aan de kant van de pijl volledig vast en daarna aan de andere kant. Haal de wartels aan.

Laat de lucht die zich heeft opgehoopt bovenin het lichaam ontsnappen, door met een schroevendraaier of een radiator ontluichtingssleutel van 5mm de ontluichtingsopening te open te draaien. Op het einde van de procedure de opening terug volledig dichtdraaien.

Installatieschema's (afb. O - P - Q - R - S)

Spuien van vuil (afb. T - U)

Verwijder de ring waarin de magneten (afb. T) zich bevinden en tap het vuil ook bij een installatie in werking af met behulp van de speciaal bijgeleverde spie (afb. U). De aftapkraan kan naar wens gedraaid worden.

Onderhoud (afb. V)

Voor een eventuele reiniging moeten de leidingen worden afgesloten en moet de bovenste dop met de bijgeleverde sleutel worden losgedraaid, waarna het interne element kan worden weggenomen (afb. V).

Gebruik van chemische additieven (afb. Z)

Indien nodig, kan dit toestel ook gebruikt worden om additieven toe te voegen aan de installatie en een betere bescherming van de installatie te bekomen (inhoud 0,4 l)

Voordat u deze procedure begint, sluit de afsluitkranen en laat e druk van het toestel door de spuikraan te openen (fig. U).

Draai het deksel van de het toestel en giet het additief in het toestel.

ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим Вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com.

ШЛАМООТДЕЛИТЕЛЬ ИЗ ТЕХНОПОЛИМЕРА С МАГНИТНЫМ КОЛЬЦОМ DIRTMAG

Предупреждения

Данные инструкции должны быть прочитаны и усвоены до начала монтажа и техобслуживания изделия. Символ  означает: ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

Символ , имеющийся на съемном кольце, указывает на наличие магнитов, создающих сильное магнитное поле, которое может привести к выходу из строя расположенных поблизости электронных приборов.

ПРЕДОСТАВЬТЕ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО В РАСПОРЯЖЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Функциональное назначение

Шламоотделитель отделяет загрязнения, содержащиеся в системах искусственного климата, собирая их в обширную отстойную камеру, откуда их можно сливать непосредственно во время работы системы. Съемное магнитное кольцо улавливает ферромагнитные частицы. Данный шламоотделитель может устанавливаться на трубах, расположенных как горизонтально, так и вертикально.

Технические характеристики

Материалы	
Корпус:	PA66G30
Крышка шламоотделителя:	PA66G30
Верхняя пробка:	латунь EN 12164 CW614N
Винт для удаления воздуха:	латунь EN 12164 CW614N
Гайка соединительного тройника:	- код 545305, 545306, 545316, 545302 и 545303: латунь EN 12420 CW617N
	- код 545345, 545346 и 545347: PPS40
Соединительный тройник:	- код 545305, 545306, 545302 и 545316, 545302 и 545303: латунь EN 1982 CB 753S
	- код 545345, 545346 и 545347: PA66G30
Внутренний элемент:	HDPE
Гидравлические уплотнения:	EPDM
Сливной кран с соединением под шланг:	латунь EN 12165 CW617N
Клапан-отсекатель:	- код 545345, 545346 и 545347: латунь EN 12165 CW617N

Эксплуатационные показатели	
Рабочая жидкость:	вода, гликолевые растворы
Максимальное процентное содержание гликоля:	30%
Максимальное рабочее давление:	3 бар
Диапазон рабочих температур:	0÷90°C
Магнитная индукция кольцевой магнитной системы:	2 x 0,3 T

Гидравлические характеристики (рис. А)
Максимальная рекомендуемая скорость жидкости на соединениях устройства составляет 1,2 м/сек. Нижеприведенная таблица указывает максимальные расходы для соблюдения данного условия.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Сборка шламоотделителя (рис. В - С)

Монтаж и демонтаж устройства всегда должны проводиться при условиях, когда система находится в холодном состоянии и не под давлением.

Примечание: используя прилагаемый ключ, затяните до упора боковую гайку соединительного тройника.

Установка (рис. D - E - F - G - H - I - L - M - N)

Вручную поверните соединительный тройник, чтобы совместить его соединительные отверстия с горизонтально или вертикально расположенными трубами (соприжение с помощью ответных частей) и установите в соответствии с направлением потока, указанным стрелкой на корпусе.

Примечание (рис. G - H - I - L - M - N): для версий 545302, 545303, 545345, 545346 и 545347 вставьте прилагаемые фитинги в трубы, до упора вставьте трубы в отверстия соединительного тройника, затяните накладные крышки. В случае установки на уже существующую систему обрежьте трубы как показано на рисунке. Вставьте трубу в часть тройника со стрелкой, затем - в другую часть, до упора. Затяните накладные крышки.

Удалить воздух, скопившийся в верхней части корпуса многофункционального